

Agatino LO CASTRO (MAJ) 24/01/2023

Né le 5 Mars 1996

Doctorant contractuel (Allocation EUR FRAPP 2021-2024) Université Paris-Est Créteil UR 4395 - LIS (« Lettres, Idées, Savoirs »)

Università degli Studi di Catania (Dottorato in Scienze dell'Interpretazione XXXVI ciclo) cotutelle

PRÉSENTATION SYNTHÉTIQUE DES RECHERCHES

Mes recherches portent sur les littératures francophones, tout particulièrement sur la poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale et se situent au creusement des approches transculturelle, poétique, énonciatives, textuelles et stylistiques ayant comme terrain de confrontation la traduction et ses enjeux politiques (*Translation Studies*).

Curriculum Vitae

FORMATION

01/09/2019 – 23/06/2020 – Créteil, France

Master Lettres- Recherche " Littératures, Discours, Francophonies" – Université Paris-Est- Créteil- Val -de - Marne (UPEC)

Matières principales :

Littératures (médiévale, XVIIIe siècle, comparée, francophones)

Linguistique (analyse du discours, informatique textuelle, linguistique textuelle)

Mémoire de Master 2 " *L'âme blessée d'un éléphant noir* : Une approche interprétative des textes poétiques francophones" sous la direction de Rossana De Angelis et Mme Concettina Rizzo : Note de soutenance : 18/20

(Sciences du langage, section CNU 07)

10/10/2018 – 13/07/2020 – Catania, Italie

Lingue e letteratura comparate – Università degli Studi di Catania (Italie)

Matières principales :

Histoire de la langue française, littérature française générale et comparée, linguistique et traduction françaises, littératures française et francophone contemporaines, Geschichte der deutschen sprache, Deutsche linguistik und übersetzung, methodologien der deutschen literaturforschung; didactique de l'italien pour étrangers, didactique des langues modernes (FLE), langage (langage et cognition), linguistique et glottologie, origine des littératures européennes.

Cours au choix complémentaire :

Société et culture du monde moderne, psychologie générale, anthropologie sociale.

Mémoire de Master 2 " *L'âme blessée d'un éléphant noir* : Une approche interprétative des textes poétiques francophones" sous la direction de Rossana De Angelis et Concettina Rizzo Note: 110/110 e lode
(Sciences du langage, section CNU 07)

10/10/2015 – 27/11/2018 – Catane, Italie

Lingue e culture europea, euroamericana ed orientali – Università degli Studi di Catania

Matières principales :

Langue et traduction française I, langue et traduction française II, langue française d’hier à aujourd’hui
Littérature française de la Renaissance à l’âge des lumières, littérature française du préromantisme à l’âge de l’absurde, philologie romane ; Langue et traduction allemande I, langue et traduction allemande II, allemand :langue et grammaire, pratique de l’oral, Littérature de la Goethezeit, Littérature allemande moderne et contemporaine, philologie germanique ; Langue et traduction anglaise I, langue et traduction anglaise II, anglais : lexicologie et pratique orale, Linguistique générale, littérature comparée.

Cours au choix complémentaire :

Littérature italienne moderne et contemporaine, histoire moderne, géographie générale, langue et littérature grecque moderne.

Mémoire de Licence : " Le lexique de la cruauté dans *l'Hyppolite* de Robert Garnier", sous la direction de Carminella Sipala Note: 110/110 e lode

(Langue et littérature françaises, section CNU 09)

10/09/2010 – 30/06/2015 – Catane, Italie

Baccalauréat (littéraire-linguistique) 100/100 – Lycée Boggio Lera (Italie)

Matières principales :

Langues et littératures anglaises, espagnoles, françaises

Littérature italienne

Latin, histoire, philosophie

Expériences internationales

01/09/2019 – 30/06/2020

Double diplomation : Master Lettres, parcours Recherche « Littératures, Discours, Francophonies » (UPEC), Lingue e letteratura comparate (Università degli Studi di Catania).

01/03/2019 – 01/05/2019

Stage à l'Institut « Dante Alighieri », Nuremberg, Allemagne

10/01/2018 – 30/05/2018 – Besançon, France

Erasmus + – Université de Bourgogne Franche-Comté –

Cours :

1) Langue française d'hier à aujourd'hui (lexicologie et lexicographie françaises, néologie) 2) Lexicologie anglaise 3) Grammaire et pratique de l'allemand.

- Recherche pour le mémoire de Licence.
- Projet de Traduction (français-italien) dans le domaine touristique pour la Citadelle de Besançon, tuteur : M. Spagnoli

Formation doctorale

École doctorale Cultures et Sociétés

- Anglais - Developing Fluency in English (B2-C1), session 1 (26/10/2021-15/02/2022)
- Imaginaires et enjeux biopolitiques. Intersectionnalité : théories et circulations transnationales et disciplinaires Université Paris Est Créteil L'École de recherche du Grand Paris FRAPP24 heures enregistrées par : CS - Cultures et Sociétés (27/09/2021-25/11/2021)
- Séminaire doctoral ED CS / EUR FRAPP « Communautés imaginées et politique des langues : perspectives épistémocritiques » (27/01/21- 09/04/21) ;
- Approches textométriques, ergonomies numériques (16/01/21- 31/05/21) ;
- Intégrité scientifique et éthique de la recherche (06/01/21 – 09/06/21) ;

Université d'été, LIS / CEDITEC, UPEC

Université d'été : “ Sociolinguistique du Multilinguisme”, (du 2 au 8 septembre 2021 au Pôle des Langues et Civilisations de l'INALCO)

Université d'été : "Les Écrits Confinés : Créer, Afficher, Diffuser", (**Ateliers** : du 4 au 18 juin 2021 **Colloque** : les 28 et 29 juin 2021) 2020-2021

Séminaires de recherche assurés

Séminaires à l'Université de Catane (cotutelle), chaire de Langue et traduction française, Mme Cettina Rizzo, Année Universitaire 2022-2023

5) Pratique(s) traductive(s) et rencontre(s) transculturelle(s) : enjeux épistémiques et littéraires, 17 avril et 21 avril 2023 (Licence 3).

6) Lire et explorer la production poétique francophone contemporaine d'Afrique centrale : regards, analyses et perspectives, 20 et 21 avril 2023 (Master 1)

Séminaire pour le Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli studi di Catania

« Tradurre ed incontrarsi: per una riflessione sull'atto traduttivo come pratica transculturale e decentrata », 20 avril 2023, [SICL - Società Italiana di Comparatistica Letteraria \(sicl-italia.org\)](http://sicl-italia.org).

Séminaires à l'Université de Catane (cotutelle), chaire de Langue et littérature françaises, Mme Cettina Rizzo, Année Universitaire 2021-2022

7) Traduire: pratique transculturelle et décentrée: Seminario (1 cfu, 6 ore), 21 et 28 mars 2022- 1 avril 2022; (Licence 3)

8) Déracinement. Racines. Frontières. Nations : explorer le théâtre de Caya Makhélé : Seminario (1cfu, 6 ore), 29 et 31 mars 2022, 1 avril 2022 ; (Master 1)

Séminaires à l'Université de Catane (Italie-cotutelle), chaire de Langue et traduction française, Mme Cettina Rizzo, Année Universitaire 2020-2021

1) Le texte : qu'est-ce que c'est ? 8 avril 2021

2) L'étranger en traduction : pour la construction d'une approche transculturelle 9 avril 2021

3) Laboratorio di traduzione francese-italiano: Alain Mabanckou e Scholastique Mukasonga 29 avril 2021

4) Laboratorio di traduzione francese-italiano: Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou 30 avril 2021.

9) Dialogo tra Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou: l'errance en poésie 22 avril 2021

Séminaire à l'Université Paris-Est Créteil dans la chaire de Littératures Francophones, Mme Yolaine Parisot, Année Universitaire 2020-2021

Gabriel Okoundji: entre poésie d'initiation et oralité, dialogue avec l'auteur, 16 Mars 2021.

Séminaires proposés à l'Institut Dante Alighieri de Nuremberg (Allemagne)

1) La Festa di Sant'Agata a Catania 21.03.2019 (<https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archiv/559-21-03-2019-i-giovedi-della-dante-la-festa-di-sant-agata-a-catania>).

2) Piazza Armerina 12.04.2019 (<https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archive574-12-04-2019piazza-armerina>);

3) I Carretti ed i Pupi siciliani 15.03.2019 (<https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/aktuell/557-1503-2019-i-pupi-siciliani>).

Expériences professionnelles

Enseignements

Année académique 2022-2023

IUT de Créteil, Départements de Mesures physiques, Université Paris-Est Créteil (UPEC)

TD : Expression (français) et communication, LP métrologie, qualité des matériaux et objets finis (21 heures)

TD : Expression(français) et communication du développement durable, Veille scientifique et technologique, LP Energies renouvelables et efficacité énergétique des bâtiments durables (22 heures)

IUT de Créteil, Département de Chimie, Université Paris-Est Créteil (UPEC)

CM-TD-TP Communication, normes et connaissance du milieu industriel, Expression (français), LP Chimie et Physique des Matériaux : Traitements des Métaux et Alliages (21 h)

Février-Mars 2019

Institut "Dante Alighieri", Nuremberg, Allemagne

-Enseignement langue et culture italienne (LS) cours A1-C2;

-Préparation des cours ;

-Séminaires de culture italienne

01/10/2019- 30/06/2021 **Moniteur Étudiant** Bibliothèque Campus-Centre Créteil, France

26/10/2020- 31/07/2021 **Assistant de Gestion** Sire Sarl Paris

01/03/2019- 01/05/2019 Enseignant de langue et culture italiennes à l'Institut "Dante Alighieri", Nuremberg, Allemagne, Projet Erasmus +

10/03/2017-08/05/2017 **Stage- Enseignant** « Langue et culture françaises » Lycée E. Boggio Lera, Catane, Italie

Collaborations scientifiques

Membre de l'association ASMCF (Association for the study of Modern and Contemporary France)

Membre du comité de rédaction de la revue «*Comparatistica*». ISSN 1120-7094.

traducteur italien-français Revue *Polyphonie.at* (<http://www.polyphonie.at/>)

Responsabilités

03/03/2023- en cours, représentant des doctorant.es (membre suppléant) pour l'École doctorale "Cultures et Sociétés"

13/12/2021- 11/12/2023, représentant des doctorant.es EUR FRAPP au conseil académique

17/09/2021- 15/11/2023, représentant des doctorants au conseil de laboratoire du LIS (Lettres, Idées, Savoirs), UPEC

Organisation de manifestations scientifiques

- Comités scientifique et d'organisation de l'université d'été EUR FRAPP 2023, Université Paris Est Créteil, 22-25 mai 2023
- sélection des propositions
- organisation d'une session : «Pratiques traductives et littératures: pour une réflexion sur les pratiques traductives du français à l'italien» (invitation à Cettina Rizzo)
- animation table ronde : Conversation avec Tiphaine Samoyault, EHESS / CRAL, autour de son livre *Traduction et violence*, Seuil, Fictions & Cie, 2020, modération: Graciela Villanueva, Yolaine Parisot et les doctorant.es de l'EUR FRAPP ;
- animation table ronde : «L'hospitalité de la traduction», conversation avec Souleymane Bachir Diagne, Columbia University, président du conseil scientifique de l'EUR FRAPP, autour de ses travaux, modération: Yolaine Parisot, Graciela Villanueva et les doctorant.es de l'EUR FRAPP
- (avec Maud Benetreau), journée des doctorant.es du LIS, Université Paris-Est Créteil, 10 février 2023

- comité d'organisation université d'été EUR FRAPP 2022, Université Paris Est Créteil, 22-30 juin 2022
-présentation de l' atelier : traduction transculturelle et français pluriels (invitation à Myriam Suchet « Kit de désapprentissage de la langue »)

- (avec Maud Benetreau), journée des doctorant.e.s du LIS, Université Paris-Est Créteil, 22 février 2022

Langues

Italien, langue maternelle

Français, niveau langue maternelle

Anglais, compétence professionnelle

Allemand, compétence professionnelle

Espagnol, compétence professionnelle

Latin
Notions de grec moderne
Sicilien

Thèmes de recherche

Littératures francophones (Afrique centrale, poésie, théâtre)
Études postcoloniales
Études transculturelles
Traduction et traductologie (approche transculturelle de la traduction, pratique de la traduction), *Translation Studies*
Linguistique textuelle
Énonciation
Idiolecte(s) et style(s)
Rapport entre sciences du langage et analyse littéraire
Créativité langagière

Thèse en cours

Titre de la thèse : *Poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale : approche transculturelle de la créativité langagière*
sous la direction de Yolaine Parisot (LIS, UPEC) et Cettina Rizzo (Université de Catane, cotutelle), co-encadrante
Rossana De Angelis (CEDITEC, UPEC).

Publications scientifiques

Ouvrage

(Edition Critique) *Gabriel Mwènè Okoundji: poesia d'iniziazione e transculturalità, introduzione, nota del traduttore e traduzione* (titre provisoire), Collana di traduzione letteraria: Recommencements, Agorà edizioni, Lugano, 2023, à paraître

Contributions à des ouvrages scientifiques (chapitres)

« Per una riflessione sull'errance in poesia: confronto e lettura tra *La légende de l'errance* e *Prière aux ancêtres* », in Antonietta Bivona e Cettina Rizzo (dir.) *MIGRAZIONI E APPARTENENZE Identità composite e plurilinguismo*, Milano, Mimesis, 2022,

« L'hybridité transculturelle et linguistique dans les textes de Gabriel Okoundji : l'exemple de L'âme blessée d'un éléphant noir », in Cettina Rizzo (dir.) *Migrazioni, storie, lingue, testimonianze*, Roma, Aracne, décembre 2020, pp. 77–104.

Articles dans revues à comité de lecture

Scrivere per costruire e riflettere: prospettive del dolore in Vent fou me frappe (Gabriel Mwènè Okoundi) e Les arbres aussi versent des larmes (Alain Mabanckou) «Le Forme e la Storia», n.s. XVI, 2023, 2, pp. 255-267

Migrazione e identità: l'elemento transculturale in Gabriel Okoundji, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2021 – anno xiv – fascicolo I, pp. 73-94.

La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ?, in «Translationes», vol.12-13, no.1, 2021, pp.94-105.

Tradurre Gabriel Okoundji, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2020, ANNO XIII, fascicolo II, pp. 337-345

La construction de l'identité au prisme de l'autre : le cas d'étude de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou, in « Revue Legs et Littérature », N. 17, vol. 1, 2021, pp. 123-140.

Su una raccolta poetica di Gabriel Okoundji, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2018, ANNO XI, fasc. II, pp. 465-467.

L'Âme blessée d'un éléphant noir : ce qui se cache derrière les mots, In: www.polyphonie.at Vol. 7 (1/2020) ISSN: 2304-7607, begutachteter Beitrag/peer-reviewed article.

Actes de colloque

« L'acte de lecture comme parcours d'interprétation : le lecteur face au texte » In Vincent Ferré (dir.), *Dis-moi comment tu lis, je te dirai qui tu es : les communautés interprétatives (autour de S. Fish)*, Leiden-Boston, Brill, à paraître début 2024

« Le regard de l'autre : stéréotype(s) et identité », in Daniela DINCĂ Alice IONESCU Camelia MANOLESCU Valentina RĂDULESCU Cristiana-Nicola TEODORESCU (dir.), *STÉRÉOTYPES ET CLICHÉS* Actes du Colloque international de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021), EDITURA UNIVERSITARIA Craiova, 2022 pp. 296-303.

Comptes rendus scientifiques

Gabriel Okoundji, *Chants de la graine semée*, préface de Michel Suffran, Gardonne, éditions Fédérop, 2014, in « Studi Comparatistici » GENNAIO-GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I, pp. 189-190

Gabriel Okoundji, *Ne rien perdre, ne rien oublier*, Gardonne, éditions Fédérop, 2017, GENNAIO-GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I pp. 190-191

G. Okoundji, *Vent fou me frappe*, Gardonne, éditions Fédérop, 2003, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 205-207.

G. Okoundi, *Prière aux Ancêtres*, texte bilingue français/occitan, traduit par Joan Peire Tardiu, Gardonne, éditions Fédérop, 2008, « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 207-209.

Traductions

Gabriel Okoundji, Versi scelti (Traduzioni di Agatino Lo Castro), luglio-dicembre 2020, ANNO XIII, fascicolo II, pp. 345-358.

Communications à comité de lecture

« Traduction(s) et rencontre(s) : pour une vision de l'espace traductif comme pont transculturel », Reclaiming Spaces. Spatiality and the (Re)occupation of Spaces in the French and Francophone World, (Londres, 7-8 septembre 2023).

-«Pratique(s) traductive(s) entre frontière(s) et création: rencontre transculturelle et circulation mondiale des littératures», Université d'été de l'EUR FRAPP 2023 « Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ? », Université Paris Est Créteil, 22 mai 2023

« Poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale : pour une réflexion interdisciplinaire sur la recherche en littérature », demi-journée de la Recherche, Département Mesure Physiques de l'IUT de Créteil-Vitry, UPEC, 30 mars 2023.

« Ecrire au prisme de la pluralité : pour une réflexion sur les œuvres d'Alain Mabanckou, Caya Makhélé et Gabriel Mwènè Okoundji », colloque international, Francophonie(s) africaine(s) : langues, cultures et identités au prisme de l'interculturel, Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal (Maroc), 08-09 novembre 2022.

« Traduire au-delà des frontières : l'acte traductif comme pratique transculturelle et décentrée », Colloque et université d'été EUR FRAPP « IMAGINAIRES DES LANGUES : ENJEUX DE POUVOIR, NOUVEAUX SAVOIRS », Université Paris-Est Créteil, 22-30 juin 2022,

« L'Europe et l'Afrique : pour une coopération langagière, épistémique et littéraire », Journée d'étude Évolution des contacts de langues et de cultures : une réflexion sur l'identité nationale au sein d'une Europe multiculturelle, Université de Strasbourg, Collège doctoral européen, 10 juin 2022

« Présentation d'un article rédigé : La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », Journées des doctorant·e·s de l'École doctorale Cultures et Sociétés, Université Paris-Est Créteil, 1-2 juin 2022

« Pour une réflexion sur les œuvres de Gabriel Okoundji: habiter le(s) monde(s) au prisme de(s) langue(s) », Séminaire Home: Habiter sa Langue/Language as Home, Université Saint-Louis / Université libre de Bruxelles / VUB, 8-9-10 décembre 2021.

« L'acte de lecture comme parcours d'interprétation : le lecteur face au(x) texte(s) », école d'automne, « LES COMMUNAUTES INTERPRETATIVES OUDIS-MOI COMMENT TU LIS, ET JE TE DIRAI QUI TU ES », UNIVERSITE PARIS EST CRETEIL ET MAISON DE L'ILE-DE-FRANCE, CIUP, 16-20 novembre 2021.

« Traduire l'idiolecte. Pour une réflexion sur la créativité linguistique : Quels enjeux ? », journée d'étude, « Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation », UFR de Lettres et Langues de l'Université de Tours, 12 novembre 2021.

« Le regard de l'Autre, stéréotypie et identité : une lecture de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou », Colloque international « STÉRÉOTYPES ET CLICHÉS », Craiova, 28-29 septembre 2021.

« Etude des idiolectalismes à partir de l'œuvre de Gabriel Okoundji : pour une approche transculturelle de la créativité linguistique en poésie », Journées des doctorant.es de l'ED Cultures et sociétés, Université Paris Est Créteil, 3-4 Juin 2021.

« La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », XVe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2021, « Frontière(s) », Timișoara (Roumanie), 19-20 mars 2021.

Organisation de manifestations scientifiques

-Comités scientifique et d'organisation de la journée Journée d'Etude des doctorants de l'ED.CS, Université Paris Est Créteil, 5 octobre 2023

modération de la session « Autour du texte littéraire : analyses et perspectives d'étude », Université Paris Est Créteil, 5 octobre 2023

modération de la session « Littératures francophones africaines : corpus et méthodologie(s) », Université Paris Est Créteil, 5 octobre 2023

-moderation de la session 2C: Spaces of Encounter and Political Dynamics Reclaiming Spaces. Spatiality and the (Re)occupation of Spaces in the French and Francophone World, (Londres, 7-8 septembre 2023).

-Comités scientifique et d'organisation de l'université d'été EUR FRAPP 2023, Université Paris Est Créteil, 22-25 mai 2023 - sélection des propositions –

organisation d'une session : «Pratiques traductives et littératures: pour une réflexion sur les pratiques traductives du français à l'italien» (invitation à Cettina Rizzo) –

modération de la session « Traduire le théâtre », Université d'été, EUR FRAPP 2023, Université Paris-Est Créteil –

participation à l'animation la table ronde : Conversation avec Tiphaine Samoyault, EHESS / CRAL, autour de son livre Traduction et violence, Seuil, Fictions & Cie, 2020, modération: Graciela Villanueva, Yolaine Parisot et les doctorant.es de l'EUR FRAP ;

- participation à l'animation de la table ronde : «L'hospitalité de la traduction», conversation avec Souleymane Bachir Diagne, Columbia University, président du conseil scientifique de l'EUR FRAPP, autour de ses travaux, modération: Yolaine Parisot, Graciela Villanueva et les doctorant.es de l'EUR FRAPP

-Avec Maud Benetreau, journée des doctorant.es du LIS, Université Paris-Est Créteil, 10 février 2023

-X- *Pratiques linguistiques comme pratiques sociales* (invitation à Myriam Suchet), Colloque et université d'été EUR FRAPP« IMAGINAIRES DES LANGUES : ENJEUX DE POUVOIR, NOUVEAUX SAVOIRS », Université Paris-Est Créteil, 28-30 juin 2022,

-Avec Maud Benetreau, journée des doctorant.es du LIS, Université Paris-Est Créteil, 2022

